

Sous le haut patronage de Monsieur Abdou Diouf, Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie, la XXIe Biennale de la langue française, s'est tenue à Bruxelles du 5 au 8 mai 2005 sur le thème : Quelle place pour la langue française en Europe ?

Les conférences et rencontres ont rassemblé près de cinq cents auditeurs. Sont intervenus plusieurs membres de l'Académie royale de langue et littérature françaises, des parlementaires, des diplomates, des auteurs, poésie, roman, théâtre et cinéma, de nombreux universitaires, des responsables de la Fédération internationale des professeurs de français et d'associations francophones, des personnalités du monde de la culture et des médias. Pays, provinces et régions représentés : Belgique, Bruxelles, Wallonie et Flandre, Bénin, Burkina Faso, Canada, Québec, Ontario et Nouveau-Brunswick, Etats-Unis, France, Luxembourg, Pologne, Roumanie, Suisse, Sénégal, Tunisie.

La séance solennelle d'ouverture s'est tenue à l'Académie royale de langue et littérature françaises, sous la présidence de Monsieur Jacques De Decker, secrétaire perpétuel, en présence des ambassadeurs des pays représentés à la Biennale, de Monsieur José Luis Rocha, représentant permanent de l'OIF près l'Union européenne, de Monsieur Stéphane Lopez, représentant Monsieur Roger Dehaybe, administrateur général de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie et de Monsieur Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France. Autres moments remarquables : la réception au Parlement de la Communauté française de Belgique à l'invitation de son président, Monsieur Jean-François Istasse, représenté par Madame Françoise Schepmans, vice-présidente ; la séance de travail tenue au Parlement wallon à l'invitation de son président Monsieur José Happart, intervention de Monsieur Robert Collignon, président honoraire ; les séances consacrées à la langue et à la littérature française de Belgique, intervention de Madame Françoise Dupuis, ministre membre du Collège de la Commission communautaire française ; la soirée de poésie francophone à la Maison de la Poésie et de la Langue française de Namur ; l'évocation de la première Biennale de la langue française réunie à Namur en 1965 ; la présence de plusieurs biennialistes à une nouvelle mise en scène de La Princesse Maleine de Maurice Maeterlinck.

Les vœux adoptés en séance de clôture soutiennent la place du français dans la Région flamande de Belgique, protestent contre les fonctionnaires français qui s'expriment en anglais au détriment de la promotion de leur langue et du respect de la diversité linguistique, saluent le rôle des professeurs de français, appellent à faciliter la circulation des créateurs francophones de richesses culturelles et économiques par la création d'un passeport/visa francophone.

Par respect pour la diversité linguistique de l'Europe et de la Belgique, ce compte rendu et les vœux adoptés seront affichés sur le site Internet de la Biennale en français, en allemand et en anglais, langues de travail de l'Union européenne, et en néerlandais.

Voeux adoptés par la XXIe Biennale de la langue française

Premier vœu

Considérant le respect de la diversité linguistique et culturelle,

la XXIe Biennale de la langue française

émet le vœu que l'existence d'une minorité francophone en Flandre soit prise en compte et que les associations culturelles qui proposent des activités en français puissent s'exprimer en toute liberté, se développer et disposer des moyens pour le faire.

Deuxième vœu

Considérant les témoignages de délégués de diverses nationalités ayant pu observer dans les réunions des organes de l'Union européenne que des représentants de plusieurs pays avaient pris la parole en français alors que des fonctionnaires de la République française s'exprimaient en anglais au désarroi des étrangers pratiquant notre langue,

la XXIe Biennale de la langue française

émet le vœu que les délégués officiels français dans les conférences internationales et européennes soient fermement invités à faire leurs communications et interventions en français, en exécution de l'article 2 de la Constitution de la République, et que toute infraction à cette obligation légale soit sanctionnée de façon énergique.

Troisième vœu

Considérant que les organisateurs français de certains colloques organisés en France adressent aux futurs participants, français ou étrangers, une documentation et une demande d'inscription exclusivement en anglais,

la XXIe Biennale de la langue française

émet le vœu que les organisateurs français de colloques internationaux soient fermement invités à adresser invitations et documentation sous une forme bilingue ou, de préférence, trilingue.

Quatrième vœu

Considérant et saluant la ténacité et le dynamisme des professeurs de français, spécialement en Europe non francophone,

la XXIe Biennale de la langue française

émet le vœu que les conditions de vie des professeurs soient améliorées sur le plan matériel et sur le plan de la formation, notamment par un séjour, prévu dans les programmes, dans un des pays dont ils enseignent la langue.

Cinquième vœu

Considérant que la liberté de circulation est un élément fondamental de la promotion et du développement de la Francophonie,

la XXIe Biennale de la langue française

apporte son appui au projet et aux démarches de l'Alliance francophone d'établissement d'un passeport / visa francophone permettant une circulation plus libre, tout en étant conditionnelle et contrôlée, dans l'espace francophone pour les créateurs de richesses culturelles et économiques (étudiants, professeurs, artistes, syndicalistes, hommes d'affaires, etc.).

21st Biennale of the French language

Under the high patronage of Monsieur Abdou Diouf, General Secretary of the Organisation internationale de la Francophonie, the 21st Biennale of the French language was held in Brussels from May 5 to May 8, 2005. The topic was: "The position of the French language in Europe".

The lectures and conferences brought together nearly two hundred participants. Among the contributors were several members of the Belgian Académie royale de langue et littérature françaises, MPs, diplomats, writers (poetry, fiction, theatre and cinema), numerous academics, officials from the Fédération internationale des professeurs de français and other French language associations, as well as culture and media figures. The countries, regions, provinces and cities represented were: Belgium, Brussels, Wallonia and Flanders, Benin, Burkina Faso, Canada, Quebec, Ontario and New Brunswick, USA, France, Luxembourg, Poland, Rumania, Switzerland, Senegal, Tunisia.

The formal opening session was held at the Académie royale de langue et littérature françaises and presided over by its secrétaire perpétuel, Monsieur Jacques De Decker, Monsieur José Luis Rocha, permanent representative of OIF with the European Union, Monsieur Stéphane Lopez, representing Monsieur Roger Dehaybe, managing director of the Agence intergouvernementale de la Francophonie, and Monsieur Xavier North, managing director of the Langue française et langues de France agency.

Among other highlights were - the function at the Parlement de la Communauté française de Belgique at the invitation of its president, Monsieur Jean-François Istasse, represented by the vice-president, Madame Françoise Schepmans

- the working session at the Wallonia Parliament, at the invitation of its president, Monsieur José Happart, with a contribution by Monsieur Robert Collignon, honorary president.

- the working sessions on French language and literature in Belgium, with a contribution by

Madame Françoise Dupuy, minister and member of the Collège de la Commission communautaire française.

- the French-speaking poets' evening at the Maison de la Poésie et de la Langue française in Namur, where the first Biennale was held in 1965.

- a new production of Maurice Maeterlinck's *La Princesse Maleine*, watched by a number of Biennale participants.

The resolutions carried at the closing session include support for the position of French in Flemish-speaking Belgium, a protest against the use of English by French civil servants who thus disregard both the promotion of their own language and the respect of linguistic diversity, a tribute to French language teachers, an appeal for the creation of a French speaker's passport/visa meant to facilitate the circulation of French-speaking creators of cultural and economic treasures

Out of consideration for linguistic diversity in Europe and more particularly Belgium, the present account and resolutions will be found on the Biennale's Web site in French, German and English, working languages of the European Union, and also in Dutch.

Resolutions carried by the 21st Biennale of the French language

Resolution N° 1

Considering the respect for linguistic and cultural diversity,
the 21st Biennale of the French language

expresses the wish that the existence of a French-speaking minority in Flanders be taken into account, and that the cultural associations offering French-speaking activities be completely free to express themselves, to develop and be given the means to do so.

Resolution N° 2

Considering the evidence given by delegates of various nationalities who happened to notice, during the meetings of European Union agencies, that while representatives of several countries delivered their speeches in French, some civil servants of the French Republic used English, much to the surprise of French-speaking foreigners,
the 21st Biennale of the French language

expresses the wish that French official delegates, during international and European conferences, be firmly invited to deliver their contributions and speeches in French, in compliance with the 2nd article of the Constitution of the French Republic, and that every infringement of this legal obligation be severely punished.

Resolution N° 3

Considering that the French organizers of certain symposiums taking place in France send the future participants - French and non-French alike - information and registration documents exclusively printed in English

the 21st Biennale of the French language

expresses the wish that French organizers of international symposiums be firmly invited to send bilingual - or preferably trilingual - information and registration literature.

Resolution N° 4

Considering and saluting the tenacity and dynamism of French language teachers, more particularly those in non French-speaking Europe, the 21st Biennale of the French language expresses the wish that the living conditions of teachers be improved both materially and as regards their training, notably thanks to a stay in one of the countries whose language they teach.

Resolution N° 5

Considering that the free movement of labour is a key element to favour the promotion and development of the French language, the 21st Biennale of the French language strongly supports the plan and moves of the Alliance francophone towards the creation of a French speaker's passport/visa allowing the creators of cultural and economic treasures (students, teachers, artists, union leaders, businessmen, etc...), under conditions and control, an easier circulation between French-speaking countries.

21ste Biënnale van de Franse taal

Onder beschermheerschap van de heer Abdou Diouf, secretaris-generaal van de Internationale Organisatie van de Francophonie, vond van 5-8 mei 2005 in Brussel de 21ste Biënnale van de Franse taal plaats. Thema : Wat is de plaats van het Frans in Europa ?

Ongeveer vijf honderd toehoorders waren op de voordrachten en samenkomsten aanwezig. Meerdere leden van de Koninklijke Academie voor Franse Taal- en Letterkunde, volksvertegenwoordigers, diplomaten, auteurs (dichtkunst, romans, tooneelstukken, bioscoop) talrijke universiteitsleden, vertegenwoordigers van de Internationale Federatie van leraren Frans en van franstalige verenigingen, vooraanstaande personen uit het culturele leven en de media. Landen, provincies en regio's die vertegenwoordigd waren : België, Brussel, Wallonië en Vlaanderen. Benin, Burkina Faso, Canada, Québec, Ontario en New Brunswick, de Verenigde Staten, Frankrijk, Luxemburg, Polen, Roemenië, Zwitserland, Senegal en Tunesië.

De plechtige opening heeft plaats gehad in de Koninklijke Academie voor Franse Taal- en Letterkunde, onder voorzitterschap van de heer Jacques De Decker, blijvend Secretaris, in aanwezigheid van de ambassadeurs van de landen die vertegenwoordigd waren op de Biënnale, de heer José Luis Rocha, blijvend vertegenwoordiger van de Internationale Organisatie van de Francophonie bij de Europese Unie, van de heer Stephane Lopez, plaatsvervanger van de heer Roger Dehaybe, generaal beheerder van het Intergouvernementeel Agentschap van de Francophonie en van de heer Xavier North algemeen afgevaardigde voor de Franse Taal en de talen in Frankrijk.

Andere merkwaardige momenten : de receptie in het Parlement van de Franse Gemeenschap van België op uitnodiging van zijn voorzitter de heer Jean-François Istasse vertegenwoordigd door mevrouw Françoise Schepmans, vice-voorzitster : de werkzitting in het Waalse

Parlement op uitnodiging van de voorzitter, de heer José Happart, de tussenkomst van de heer Robert Collignon, ere-voorzitter, de zittingen die gewijd waren aan de Franse taal en literatuur in België, de tussenkomst van Mevrouw Françoise Dupuis, minister en lid van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, de avond van de franstalige dichtkunst in de Het Huis van de Dichtkunst en van de franse taal te Namen, de herinnering aan de eerste Biënnale van de Franse taal die plaats vond in Namen in 1965, de aanwezigheid van meerdere "biënnalisten" aan een nieuwe inscenering van "La Princesse Malène" van Maurice Maeterlinck.

In de desiderata goedgekeurd tijdens de slotbijeenkomst, wordt opgekomen voor de plaats die het Frans bekleedt in het Vlaamse deel van België en wordt geprotesteerd tegen Franse ambtenaren die zich in het Engels uitdrukken in plaats van hun eigen taal te promoten en de taaldiversiteit te respecteren. Tevens wordt de rol van leerkrachten Frans toegejuicht en wordt gevraagd om vrij personenverkeer te vergemakkelijken van Franstaligen die een verrijkende bijdrage leveren aan cultuur en economie, dit door middel van de invoering van een Franstalig paspoort/visum.

Uit respect voor de taalkundige diversiteit van Europa en België verschijnen dit verslag en de desiderata op de website van de Biënnale in het Frans, Duits en Engels, de werktalen van de Europese Unie, alsook in het Nederlands.

Door de 21ste Biënnale aangenomen desiderata

Eerste wens

Het respect voor de taalkundige en culturele diversiteit in aanmerking nemend, uit de 21ste Biënnale van de Franse taal de wens, dat rekening wordt gehouden met het bestaan van een Franstalige minderheid in Vlaanderen en dat de culturele verenigingen met een aanbod van activiteiten in het Frans zich in alle vrijheid kunnen uitdrukken, zich verder ontwikkelen en over de middelen beschikken om dit te realiseren.

Tweede wens

De getuigenissen in aanmerking nemend van afgevaardigden van verschillende nationaliteiten tijdens vergaderingen van de Europese Unie dat afgevaardigden van verschillende landen het woord in het Frans hadden genomen, terwijl ambtenaren van de Franse Republiek zich in het Engels uitdrukten, dit tot ontsteltenis van buitenlanders die onze taal gebruiken, uit de 21ste Biënnale van de Franse taal de wens, dat men officiële Franse afgevaardigden bij internationale en Europese conferenties er met klem toe aanspoort hun toespraken en tussenkomsten in het Frans te doen, dit als uitvloeisel van artikel 2 van de Franse Grondwet, en dat elke inbreuk op deze wettelijke verplichting energiek wordt gesanctioneerd.

Derde wens

In aanmerking nemend dat de Franse organisatoren van bepaalde in Frankrijk plaatsvindende

colloquia aan toekomstige deelnemers - Fransen of buitenlanders - uitsluitend documentatie en inschrijvingsformulieren in het Engels zenden, uit de 21ste Biennale van de Franse taal de wens, dat er bij Franse organisatoren van internationale colloquia sterk op aangedrongen wordt, uitnodigingen en documentatie in twee talen en liever nog in drie talen te verzenden.

Vierde wens

De volharding en dynamiek van leerkrachten Frans, vooral in niet-Franstalig Europa in aanmerking nemend, uit de 21ste Biennale van de Franse taal, de wens dat de werk- en levensomstandigheden van de leerkrachten zowel op materieel vlak als qua opleiding worden verbeterd, met name door een in de programma's voorzien verblijf in één van de landen waarvan zij de taal onderwijzen.

Vijfde wens

In aanmerking nemend dat vrij personenverkeer een essentieel element vormt van de bevordering en ontwikkeling van de Francofonie, steunt de 21ste Biennale van de Franse taal, het project en de stappen van de Franstalige Alliantie tot invoering van een Franstalig visum/paspoort dat, echter wel onder bepaalde voorwaarden, een vrijer personenverkeer in de Franstalige gebieden mogelijk maakt van mensen die een verrijkende bijdrage leveren aan cultuur en economie (studenten, docenten en hoogleraren, kunstenaars, vakbondsmensen, zakenlieden, enz.).

COMITÉ D'HONNEUR ET DE PATRONAGE

Jean-François ISTASSE
Président du Parlement de la Communauté française

José HAPPART
Président du Parlement wallon

Marie ARENA
Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française

Liza FRULLA
Ministre du Patrimoine canadien

Roger DEHAYBE
Administrateur général de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie

Marie-Dominique SIMONET
Vice-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, ministre de l'Enseignement

supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales

Kadré Désiré OUEDRAOGO

Ancien premier ministre, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Burkina Faso auprès des Communautés européennes

Françoise DUPUIS

Ministre, membre du Collège de la Commission Communautaire française

Benoît LUTGEN

Ministre du Tourisme de la Région wallonne

Fadila LAANAN

Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse du gouvernement de la Communauté française

Robert COLLIGNON

Président honoraire du Parlement wallon, bourgmestre d'Amay

Xavier NORTH

Délégué général à la langue française et aux langues de France

Franck BOROTRA

Ancien ministre, président du Conseil général des Yvelines

Jacques LEGENDRE

Ancien ministre, sénateur du Nord

Henry INGBERG

Secrétaire général du Ministère de la Communauté française

Georges HOREVOETS

Secrétaire général du Ministère de la Région wallonne

Jacques TREFFEL

Président national de l'Association des membres de l'Ordre des Palmes académiques

Paul SABOURIN

Président du Cercle Richelieu Senghor de Paris

REMERCIEMENTS

La XXIe Biennale de la langue française remercie

Agence intergouvernementale de la Francophonie

Parlement de la Communauté française

Parlement wallon

Ministère de la Culture de la Communication, Paris, Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Ministère du Patrimoine canadien

Ministère de la Communauté française, Service de la langue

Ministère de la Région wallonne, Direction de la communication

Commission de la Communauté française de la Région de Bruxelles-Capitale

Académie royale de langue et littérature françaises

Conseil général des Yvelines

Commissariat général au tourisme de la Région wallonne

Espace Wallonie-Bruxelles, Bruxelles

Maison de la poésie et de la langue française, Namur

Mediastudy

Hôtel Bedford

CONSEIL SCIENTIFIQUE

Jacques Chevrier, professeur (É) à l'Université de Paris Sorbonne, ancien directeur du Centre international d'études francophones, membre du conseil d'administration de la Biennale de la langue française

Claire-Anne Magnès, rédactrice en chef de Francophonie vivante, membre du conseil d'administration de la Biennale de la langue française

Paul Sabourin, professeur (É) de Droit public à l'Université de Paris V, chargé de conférence (H) à l'École pratique des Hautes-Études, président du Cercle Richelieu Senghor de Paris

Michel Tétu, professeur à l'Université Laval, directeur de l'Année francophone internationale, membre du conseil d'administration de la Biennale de la langue française

Alain Vuillemin, professeur à l'Université d'Artois, directeur du CERTEL, membre du conseil d'administration de la Biennale de la langue française

Conseillers de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, Direction des langues et de l'écrit

Conseillers de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Roland Eluerd, président de la Biennale de la langue française